Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Rispa, córka Aji, wzięła włosiennicę i rozścieliła ją sobie na skale – od początku żniwa aż do czasu, gdy spadła na nich woda z nieba\* – i nie dopuściła ptactwa niebios, aby ptactwo niebieskie siadało na nich za dnia, a zwierzyna polna (żerowała) nocą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rispa, córka Aji, wzięła wówczas włosiennicę, rozścieliła ją sobie na skale i czuwała tam od początku żniw aż do czasu, gdy na ciała spadł z nieba deszcz. Nie dopuszczała, aby ptactwo siadało na nich za dnia, i chroniła przed dziką zwierzyną w nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Rispa, córka Aji, wzięła wór i rozciągnęła go na skale, na początku żniw, aż do czasu, gdy spadł na nich deszcz z nieba, i nie pozwalała, aby ptactwo powietrzne zbliżało się do nich za dnia, ani zwierzęta polne — nocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy Resfa, córka Ai, wór, ropostarła go na skale, na początku żniwa, ażby na nie kropił deszcz z nieba, i nie dopuszczała ptastwu powietrznemu, padać na nie we dnie, ani zwierzowi polnemu w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Resfa, córka Aja, wziąwszy włosiennicę, rozpostarła ją pod się na skale od początku żniwa, ażby na nie kropiła woda z nieba, i nie dopuściła ich ptakom drapać we dnie ani zwierzom w nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rispa, córka Ajji, wzięła worek i rozłożyła go na skale. Od początku żniw aż do zroszenia ciał deszczem z nieba nie dozwalała, by ptactwo podniebne rzucało się na nie w ciągu dnia, a dzikie zwierzęta w nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Rispa, córka Ajji, wzięła szatę żałobną i rozścieliła ją sobie na skale, od początku żniwa aż do czasu, gdy spadł na nich deszcz z nieba. Nie dopuściła, aby ptactwo niebieskie rzucało się na nich w dzień, a dzikie zwierzęta w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rispa, córka Ajji, wzięła wór, rozścieliła go na skale i od początku żniw aż do czasu, gdy na zwłoki spadł deszcz z nieba, nie dopuszczała, aby ptactwo powietrzne siadało na nich za dnia, a zwierzęta ziemi nocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rispa, córka Aji, wzięła worek, rozłożyła go na skale i od początku żniw aż do czasu, kiedy deszcz z nieba spadnie na ciała, nie pozwalała, aby ptactwo rzucało się na nie z powietrza za dnia, a dzikie zwierzęta nocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ricpa, córka Ajji, wzięła wór i rozciągnęła go na skale i od początku żniw aż do czasu, gdy spadł na nich deszcz z nieba, nie pozwoliła zbliżyć się do nich ptakom niebieskim w dzień, a dzikim zwierzętom w nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяла Ресфа дочка Аї мішок і прикріпила його до скелі на початку жнив ячменю, аж доки не впала на них вода з неба, і не дала птахам неба вдень і звірам поля вночі спочити на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Rycpa, córka Aji, na początku zbioru wzięła żałobny wór i rozciągnęła go na skale, dopóki nie spadł na nich deszcz z nieba; tak nie dopuściła, aby w dzień przypadło na nich ptactwo nieba, a w nocy polny zwierz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Ricpa, córka Aji, wzięła wór i rozpostarła go sobie na skale od początku żniwa aż do czasu, gdy spadła na nich woda z niebios; i nie pozwoliła, by za dnia spoczęły na nich ptaki niebios, a w nocy dzikie zwierzęta polne. |

1. 1) <x>50 21:222</x>; <x>60 8:29</x> [↑](#footnote-ref-2)